



مجلة التربوي
Journal of Educational
ISSN: 2011- 421X

معامل التأثير العربي 2.17
العدد 26



مجلة التربوي

مجلة علمية محكمة تصدر عن كلية التربية بجامعة المرقب

المعقد السادس والعشرون
يناير 2025م

هيئة التحرير

رئيس هيئة التحرير: د. سالم حسين المدهون
مدير التحرير: د. عطية رمضان الكيلاني
سكرتير المجلة: أ. سالم مصطفى الديب

- المجلة ترحب بما يرد عليها من أبحاث وعلى استعداد لنشرها بعد التحكيم .
 - المجلة تحترم كل الاحترام آراء المحكمين وتعمل بمقتضاها .
 - كافة الآراء والأفكار المنشورة تعبر عن آراء أصحابها ولا تتحمل المجلة تبعاتها .
 - يتحمل الباحث مسؤولية الأمانة العلمية وهو المسؤول عما ينشر له .
 - البحوث المقدمة للنشر لا ترد لأصحابها نشرت أو لم تنشر .
- (حقوق الطبع محفوظة للكلية)



ضوابط النشر:

- يشترط في البحوث العلمية المقدمة للنشر أن يراعى فيها ما يأتي :
- أصول البحث العلمي وقواعده .
 - ألا تكون المادة العلمية قد سبق نشرها أو كانت جزءا من رسالة علمية .
 - يرفق بالبحث تزكية لغوية وفق أنموذج معد .
 - تعدل البحوث المقبولة وتصحح وفق ما يراه المحكمون .
 - التزام الباحث بالضوابط التي وضعتها المجلة من عدد الصفحات ، ونوع الخط ورقمه ، والفترات الزمنية الممنوحة للتعديل ، وما يستجد من ضوابط تضعها المجلة مستقبلا .

تنبيهات :

- للمجلة الحق في تعديل البحث أو طلب تعديله أو رفضه .
- يخضع البحث في النشر لأولويات المجلة وسياستها .
- البحوث المنشورة تعبر عن وجهة نظر أصحابها ، ولا تعبر عن وجهة نظر المجلة .

Information for authors

- 1- Authors of the articles being accepted are required to respect the regulations and the rules of the scientific research.
- 2- The research articles or manuscripts should be original and have not been published previously. Materials that are currently being considered by another journal or is a part of scientific dissertation are requested not to be submitted.
- 3- The research articles should be approved by a linguistic reviewer.
- 4- All research articles in the journal undergo rigorous peer review based on initial editor screening.
- 5- All authors are requested to follow the regulations of publication in the template paper prepared by the editorial board of the journal.

Attention

- 1- The editor reserves the right to make any necessary changes in the papers, or request the author to do so, or reject the paper submitted.
- 2- The research articles undergo to the policy of the editorial board regarding the priority of publication.
- 3- The published articles represent only the authors' viewpoints.





Proverbes français et leur traduction en arabe au niveau grammatical et sémantique.

Moamer Mohamed Attallah
Faculté des langues, Université d'Elmergib

Résumé

Notre étude s'intitule « Proverbes français et leur traduction en arabe au niveau grammatical et sémantique ». Ce travail vise à étudier les différences entre les proverbes français et les proverbes arabes. Il vise aussi à clarifier le concept de proverbe et les techniques utilisées dans la traduction d'un langage à un autre en se concentrant sur la traduction des proverbes français et arabes sur deux niveaux : grammatical et sémantique.

Pour conclure, il est important de souligner les similitudes et les différences entre ces deux aspects.

Cette recherche se base sur 8 proverbes français et leur traduction en arabe.

ملخص

هذه الدراسة اجريت تحت عنوان « الامثال الفرنسية وترجمتها الي اللغة العربية علي المستوي النحوي والدلالي » عملنا البحثي يهدف الي اجراء تحليل المقارنة للامثال الفرنسية والعربية وتوضيح مفهوم المثل والتقنيات المستخدمة في الترجمة من لغة الي اخري من خلال التركيز علي المستوي النحوي والدلالي. الخلاصة هي التركيز علي تحليل اوجه الاختلاف والتشابه بين الامثال الفرنسية والعربية في هذين الجانبين. يعتمد هذا البحث علي 8 امثال باللغة الفرنسية وما يقابلها باللغة العربية.

Introduction générale

La popularité des proverbes est l'un des éléments qui caractérisent notre identité culturelle. Ils symbolisent le patrimoine qui met en évidence diverses modes de la vie habituelle et le fruit achevé d'une pensée générationnelle qui a pour objectif de donner les connaissances et les traditions aux nouvelles générations. Traduire des proverbes ne se limite pas à traduire des mots, mais elle vise à transmettre deux cultures différentes. Effectivement, le traducteur fait face à divers défis, en particulier lorsqu'il se fait de traduire des proverbes, parce qu' il existe des formes qui se démolissent aussitôt de cette fonction en raison des différences culturelles entre langue française et la langue arabe.

Notre travail intitulé « **Proverbes français et leur traduction en arabe au niveau grammatical et sémantique.** » vise à éclairer la concept de proverbe, aussi les méthodes utilisées lorsqu' on traduit d'une langue à l'autre, en mettant l'accent sur les deux niveaux : grammatical et sémantique .

Puis, il est nécessaire de souligner les similitudes et les différences existant dans les proverbes français et arabes à ces deux niveaux.

À travers ce travail, nous essayerons de poser une problématique qui se concentre sur cette question:

Quelles sont les points de similitudes et les différences existées entre les proverbes français et arabes?

Pour répondre à cette question, nous posons les hypothèses suivantes:

-Étant donné que les deux langues sont deux cultures différentes, les proverbes français et arabes ont des différences en terme de grammaire et de sémantique.

- L'équivalence a été utilisée par le traducteur pour traduire les proverbes.

Le choix de notre thème est motivé par deux pensées : -

-Comblent notre enthousiasme à explorer l'univers des proverbes et notre intérêt pour les langues.



- Clarifier les notions ambiguës comme : le proverbe, le dicton, le maxime ,la parémie, la sentence et l'adage.

Notre travail se comprend de deux parties:

-Dans la première partie, nous allons présenter les notions de proverbe, les types de traduction, les différentes formes du proverbe, les rôles du proverbe ainsi que la nécessité de traduire les proverbes . Enfin, nous allons établir les notions de traduction, du sens et de l'équivalence puis décrire les divers genres d'équivalence et la théorie de l'équivalence.

-La deuxième partie, nous allons aborder deux niveaux d'analyse grammatical et sémantique de huit proverbes sur les deux langues.

Première partie (Partie théorique).

A travers de cette partie, on va tenter de définir (le proverbe) et d'exposer les différents genres de traduction. Par la suite, il faut distinguer le proverbe de ses autres variantes similaires afin d'éviter toute confusion entre les deux. Pour conclure, nous allons aussi exposer les rôles de traduction. Enfin, nous allons présenter les notions de traduction, du sens et de l'équivalence puis décrire les diverses formes d'équivalence et la théorie de l'équivalence.

1. Définition du proverbe.

Bien que la différence des idées et les définitions accordées par certains chercheurs , il est nécessaire de donner des définitions à notre sujet.

Avant de donner des définitions pour le proverbe, il est important de commencer par son origine : «Le mot proverbe est d'origine latine, vient du mot «proverbium» composé de « pro »signifiant « à la place de » et «verbium » ayant pour signification « mot / parole » à fin que les deux parties du mot désignent dicton ».¹

Dans ce travail, nous avons présenté les définitions suivantes.

Avant tout, nous commençons par les définitions trouvées dans les dictionnaires :

Selon nouveau petit Larousse le proverbe est comme : «maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire ».²

.Ainsi, Le Robert Dictionnaire D'aujourd'hui donne la définition suivante «Conseil de sagesse exprimé en une formule généralement imagée».³

Nous présentons nos explications sur le proverbe en présentant une définition du Larousse Encyclopédique qui le caractérise comme «une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui [est devenue] d'usage commun».⁴

Ensuite, certains chercheurs qui donnent les définitions suivantes :

Selon, KLEIBER : il définit les proverbes comme « des signes-phrases qui possèdent les vertus des dénominations sans perdre pour autant leur caractère de phrases ».⁵

Ensuite, MALOUX qui définit le proverbe « On peut dire que le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots, ou bien une expression imagée de la philosophie

¹ <https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe>. Le 10 Octobre 2024, à 16h18.

² -Nouveau petit larousse 1972. 17 rue de Montparnasse,et boulevard Raspail, 114.Paris V1°. P.833

³ Robert Dictionnaire D'Aujourd'hui. Imprimé en France N° d'Imprimeur :53340 Dépôt légal: Juin 1991.P.822

⁴ Proverbe. *NOUVEAU LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE*. Paris: LAROUSSE. Volume I, 2002, p.1272.

⁵ George KLEIBER. « Sur le sens des proverbes ». In *Langages*, n°139, septembre 2000, p.41.



pratique ou bien une parole mémorable, ou bien encore un vers ou un distique célèbre passé en proverbe»⁶

Le proverbe est une expression très percutante , parfois réel, par laquelle la sagesse habituelle expose son expérience de vie.

2. Les divers genres du proverbe:-

Après présenter les définitions au proverbe, nous allons mettre en évidence les distinctions qui existent entre le proverbe et ses autres genres.

2.1. Proverbe et dicton.

Le dicton est la genre la plus proche du proverbe.

Le dicton provient du mot latin dictum, qui désigne à la fois le mot et la phrase. Les dictons sont originaires du XVIe siècle au moins. Au départ, l'expression a pour objectif de formuler une règle. Elle apporte également une caractérisation des faits de circonstance

Dans la conception de PINEAUX :

«le proverbe est une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience de la vie »Il a distingué « [...] formellement, le dicton garde une allure directe et n'emprunte pas la forme imagée du proverbe». Selon lui «le dicton comme ayant un sens «immédiatement perceptible et lié à un groupe professionnel, notamment celui des paysans».⁷

2.2. Proverbe et maxime.

Ce mot (maxime) vient du mot latin « maxima », la maxime est une expression générale, exprimée noblement et donnant une information morale ou une règle de conduite.

VESSETTI et CADIOT définissent les maximes comme: «Des principes moraux d'orientation abstraite souvent attribuables à un auteur ou à un personnage illustre, ils sont suffisamment génériques pour ne pas être prioritairement concernés par des interprétations métaphoriques».⁸

Il est intéressant de signaler que la distinction entre les deux formes est fondée sur la forme métaphorique. Effectivement, la maxime est souvent formulée de manière abstraite et adressée à des penseurs et des personnalités renommées.

2.3. Proverbe et sentence.

La sentence trouve son origine dans le latin sententia qui signifie (posséder un opinion) elle expose une proposition morale courte issue d'une opiniâtreté personnelle.

Le Grand Dictionnaire Encyclopédique Larousse définit la sentence comme : «une courte proposition morale résultant de la manière personnelle de voir une chose. Elle est une courte phrase d'une portée generate; précepte de morale»⁹

⁶ 12 Muthuvel K, Kumarvel K. Les analyses rhétoriques des proverbes français. International journal of multidisciplinary Research and development. www.allsubject journal.com. Volume 4; Issue 7; July 2017; PageNo. 119-123. P 119.

⁷ PINEAUX Jacques. Proverbes et dictons français, collection « que sais-je ? », presses universitaires de France, Paris. 1973. Pp1-12. P. 6

⁸ Marzieh Athari Nikazm. La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans. De la sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2021. .p. 38.

⁹ Grand Larousse Encyclopédique, Vol. IX, Librairie Larousse, Paris, 1982.



2.4. Proverbe et adage.

L'adage trouve son origine dans le mot latin «adagium», qui se constitue de «ad» et «agendum». C'est une proposition qui aboutit à un comportement moral. Il s'agit d'une proposition qui se termine par une fait morale.

Le Dictionnaire de l'Académie Française définit l'adage comme : « adage : proverbe. Il n'est guère en usage qu'en cette phrase : « Les adages d'Erasmus ». En effet, au 16^e siècle, Erasme employait indifféremment « paroimia », « proverbe » et « adage ». A notre époque, les termes sont largement traités comme des synonymes.¹⁰

2.5. Proverbe et aphorisme.

L'aphorisme est dérivé du terme latin « aphorismes ». Une phrase courte qui expose une notion de réflexion. C'est une phrase courte qui éclaire un concept ou tente de décrire un terme, une situation sous une perspective singulière. L'aphorisme fait référence au célèbre écrivain des Aphorismes d'Hippocrate.

Le Trésor de la Langue Française présente l'aphorisme comme une « proposition résumant à l'aide de mots peu nombreux, mais significatifs et faciles à mémoriser, l'essentiel d'une théorie, d'une doctrine, d'une question scientifique (en particulier médicale, politique, etc.) ». ¹¹

3. Utilisation et rôles du proverbe.

Les proverbes sont considérés comme des conseils, des principaux moraux collectifs qui concernent tous les formes de la vie quotidienne.

Nous allons essayer de citer plusieurs rôles des proverbes dans cette partie du travail.

3.1. Le rôle social: dans la société, il y a beaucoup de proverbes qui portent de valeurs sociables qui expliquent la souci du peuple et les aptitudes de la communauté. Ils visent aussi à la dirigée des cultures. Alors, ils sont la voix du gens et sans eux rien ne permet de découvrir l'esprit des gens.

3.2. Le rôle de didactique : dans un cadre pédagogique, le proverbe peut être utilisé pour fournir des informations, éclairer des propos, expliquer un fait ou enrichir des connaissances.

3.3. Le rôle pragmatique : Le proverbe joue un rôle éducatif en transmettant les coutumes.

3.4. Le rôle psychologique.: En réalité les proverbes jouent un rôle très utile sur la situation d'âme ,ils permettent de tranquilliser l'esprit humain. Donc, ils ont un but de alléger des conflits rencontrés et des paroles auxquelles il est confronté.

4. La nécessité de traduire les proverbes.

Les proverbes populaires représentent une richesse précieuse pour les personnes. Ils indiquent de l'histoire et de la culture de nos ancêtres.

Tout d'abord, le proverbe illustre qu'il existe une seule langue commune à des humains que presque rien ne distingue. Il crée un lien entre les émetteurs d'une langue et il représente un moyen de communication qui vise à diminuer les inégalités sociales. Celui-ci est le lieu de réunion de variées pratiques collectives et individuelles, ce qui lui donne un intérêt langagier et communicatif.

¹⁰ Thi Huong Nguyen. De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus des proverbes contenant des paraxèmes corporels en français et en vietnamien. UNIVERSITE PAUL-VALÉRY-MONTPELLIER III. Thèse de doctorat. 2008. P. 58.

¹¹ 5Antonia Lôpez. Le proverbe : une forme brève pour de multiples vérités. Université Paris Nanterre.Crisol, sérienumérique –1-14. 2021.. P 6- 7.



Enfin, Le proverbe donc apparaît nécessaire dans notre vie pour connaître la culture et donner des connaissances, des valeurs culturelles, sociales.

5.La Traduction

La traduction consiste à transformer un mot, une phrase ou un parole d'une langue origine vers une autre langue.

selon Larousse la traduction se définit comme « action de traduire, de transposer dans une autre langue»¹². La traduction vise à faire passer au lecteur le texte d'origine qu'elle substitue. Elle implique de déterminer quand et comment interpréter les concepts afin de restituer l'essence même du travail original.

Selon Kem , la traduction est définie comme« l'expression d'un message dans une autre langue que celle dans laquelle le texte d'origine a été formulé»¹³

Donc, la traduction est une discipline qui demande des connaissances diverses, en plus des compétences linguistiques.

5.1.Genres de traduction:-

Plusieurs genres de documents et d'éléments pourraient être traduits en une autre langue, des documents légaux jusqu'aux contrats de travail, sans négliger les certificats de naissance, les documents administratifs, les proverbes, les films, l'art ou la poésie. Chaque secteur de la traduction possède sa propre terminologie et ses méthodes spécifiques à adopter. voici cinq genres:

5.1.1.Traduction littéraire.

La traduction littéraire implique la conversion d'œuvres littéraires, comme des contes, des romans, des nouvelles, des proverbes ou des poèmes. La difficulté de ce genre de traduction réside non seulement dans la traduction du sens du texte d'origine, mais également dans la traduction du style littéraire distinctif de l'auteur, du rythme, du poids et de l'harmonie intrinsèques de la phrase. Pour fournir une version optimale d'un chef-d'œuvre international, les traducteurs littéraires sont satisfaire certains critères. Ils doivent aussi être en mesure de convertir l'humour dans leur langue natale, tout comme d'autres subtilités telles que les émotions et sentiments culturels. Nous avons adopté ce type pour la traduction des proverbes.

5.1.2.Traduction technique.

La traduction technique est complexe parce qu'elle englobe de nombreux domaines distincts. Elle repose sur une connaissance détaillée des textes techniques, de leur nature et de leurs besoins. Presque tous les domaines, de l'ingénierie à la construction et aux sciences biologiques, requièrent ce genre de traduction.

5.1.3.Traduction administrative.

La traduction administrative occupe une place principale dans l'administration. Il s'agit d'un des dispositifs d'une organisation chargé de contrôler le processus quotidien de travail de l'entreprise. Le contenu de la traduction administrative se rapporte aux évolutions commerciaux, aux administrations et à d'autres documents.

¹²<https://www.larousse.fr>

¹³Kern, R. (1994).« *The Role of Mental Translation in Second Language Reading*». Studies in Second Language Acquisition, vol. 16, p. 441-461.



5.1.4. Traduction financière.

L'importance de la traduction financière pour les banques, les assureurs et d'autres entités financières ne doit pas être négligée. La traduction de leurs documents permet d'augmenter la disponibilité de leurs services, de consolider la confiance des clients et de respecter les normes internationales. Peu importe la langue d'origine, la traduction financière jouent un rôle crucial sur le marché international actuel.

5.1.5. Traduction juridique.

L'un des genres de traduction professionnelle la plus compliqués est la traduction juridique. Elle est définie comme la traduction de contrats et d'autres documents légaux. Quand vous explorez de nouveaux marchés universels, il est essentiel d'assurer que vos documents juridiques délicats soient interprétés et respectés par chaque public concerné.

6.le sens:

La concept du sens est essentielle dans l'utilisation de la traduction,. Les traductologues modernes accordent une importance primordiale au sens, reconnaissant qu'il est crucial dans la traduction. Sinon, le texte visé pourrait devenir incompréhensible. De nombreux théoriciens soulignent le rôle crucial du consensus dans le processus de traduction. La transmission d'un texte littéraire pour la langue visée demande un travail considérable pour obtenir en profondeur le contenu du texte.

Nida donne une définition de la traduction basée également, sur concept lorsqu'il déclare que « la traduction consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style». ¹⁴

7.Equivalence.

Aujourd'hui, la maîtrise de deux langues ne suffit plus pour effectuer une traduction efficace, car les divergences entre les mots utilisés comme équivalents ne se répercutent pas uniquement sur leurs significations qui ne peuvent pas être superposées.

Le dictionnaire **Le Grand Report** se définit l'équivalence comme: «Qualité de ce qui est équivalent». «Assimilation d'un titre, d'un diplôme à un autre». ¹⁵

7.1.La théorie de l'équivalence.

Malgré les défis que rencontrent les auteurs et les traducteurs en ce qui concerne cette tâche, ils continuent de traduire les proverbes. Les proverbes requièrent des moyens de traduction. A travers de cette étude, nous allons présenter la théorie de l'équivalence.

Dans son livre portant le nom de “ Theory and practice of translation”, NIDA définit la traduction en basant sur l'équivalence. Il écrit :«Translating consists in reproducing in the receptor language the closet natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style»¹⁶. C'est-à-dire , la traduction consiste à reproduire le message le plus similaire possible de la langue source dans la langue de visée, en prenant en compte avant tout le

¹⁴ Nida, E.A. Taber, C.R. (1971). *La Traduction : théorie et méthode*, Londres, Alliance biblique universelle. P.11

¹⁵ <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/equivalence>

NIDA, Eugène.A.et Charles, R, TABER. « Theory and practice of translation », Leiden, Brill, 1976, p12.¹⁶



sens et puis le style. Il est clair ici que NIDA accorde une grande valeur au sens de la communication pour produire un message limpide et compréhensif dans toutes les langues.

7.2. Les genres d'équivalence:-

Il est nécessaire d'accélérer que ces équivalences se placent sur des schémas différents. Par exemple, l'équivalence linguistique se situe dans le niveau sémantique et l'équivalence paradigmatique se situe dans le niveau grammatical.

Nous allons présenter certains genres d'équivalence:

7.2.1. Équivalence langagière .

On désigne donc le genre d'équivalence qui manifeste l'identité linguistique entre l'écrit authentique et sa traduction. L'équivalence langagière , également désignée sous le terme d'équivalence formelle, correspond à la réalisation d'une traduction de mot à mot.

7.2.2. Équivalence paradigmatique.

Ce genre est marqué dans la nécessité d'un rapport grammatical entre le texte traduit et le texte original.

L'équivalence paradigmatique fait référence aux rapports dits verticaux, contrairement aux relations syntagmatiques généralement désignées comme horizontales. Cette équivalence est généralement obtenue par le traducteur via la transposition.

7.2.3. Équivalence stylistique.

L'équivalence stylistique concerne un lien fonctionnel entre les composantes stylistiques du texte initial et celui final, dans le but d'établir un lien expressif ou émotif entre l'écrit authentique et sa traduction, sans changer la signification de l'expression.

Selon que le fait traduit est littéraire, le style utilisé pour la traduction peut différer. Par exemple, dans la traduction juridique, le style du texte final doit respecter les normes légales du pays d'accueil.

7.2.4. Équivalence sémiotique.

On évoque ce genre lorsque le contenu sémiotique (Sémantique) (le signifié) est identique dans l'original et la traduction. L'équivalence sémiotique concerne les mots plutôt que le paragraphe ou le texte en général. Elle implique que le terme d'origine et son pareille en langue source ont un champ identique. Dans ces emplois, la traduction textuelle se révèle être une méthode de traduction adéquate.

7.2.5. L'équivalence absolue.

Ce genre consiste à produire exactement le contenu et la structure du texte initial pourvu que le destinataire de la traduction reçoit le même message dans chaque aspect.

La caractéristique de la traduction par équivalence absolue est qu'elle est dirigée vers le texte initial. En réalité, ce texte initial constitue le lieu de départ pour la mise en place des standards de fidélité. L'exemple idéal d'une traduction par équivalence absolue est la traduction de départ.

7.2.6. L'équivalence dynamique.

L'objectif de cette stratégie est d'exprimer le message de manière aussi naturelle que possible, en considérant la culture du langage d'origine.

C'est-à-dire , on doit définir l'équivalence dynamique comme le niveau de réaction du destinataire dans la langue source qui convient à celle du destinataire dans la langue initiale. Il est impossible d'obtenir un effet identique en raison des différences significatives dans le contexte culturel et historique.



Néanmoins, un degré important d'équivalence est nécessaire pour que la traduction atteigne son objectif.

Ainsi, l'équivalence dynamique favorise le lecteur de la langue source lorsque l'équivalence absolue met l'accent sur le texte initial.

Deuxième partie (Partie analytique).

Dans cette partie, nous allons examiner deux niveaux d'analyse : grammatical et sémantique.

Dans la première phase, nous allons diriger notre analyse sur les niveaux et les ordonner selon la méthode de leur traduction.

Dans la deuxième phase, on va les analyser sur le niveau grammatical et sémantique et enfin en dégageant les similitudes et les différences entre les deux.

1. Les proverbes en français et leurs traductions en arabe.

Les deux langues distinctes et écartées les unes des autres. Ainsi, la traduction représente une tâche complexe où le traducteur fait face à de nombreux défis, Notamment pour le proverbe en tant qu'expression figée qui comporte des attributs comme les rimes, les métaphores et les figures de style. etc. Il est sérieux de présenter la portée de l'aspect culturel dans la traduction. En effet, bien que le sens soit difficile à restituer, les traducteurs cherchent toujours un équivalent existant. Le tableau suivant expose 8 proverbes français ainsi que leurs équivalences en arabe.

Les proverbes en français	Les proverbes en arabe
Tel père tel fils	ذاك الشبل من ذاك الاسد
la nécessité est la mère de l'invention	الحاجة ام الاختراع
Après la pluie, le beau temps	ما بعد الضيق الا الفرج
La parole est d'argent mais le silence est d'or	اذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب
Les murs ont des oreilles	للجدران اذان
Il ne faut pas allonger la jambe plus loin que ne peut aller la couverture	علي قد فراشك مد رجلك
La mort des loups, c'est la santé des brebis	مصائب قوم عند قوم فوائد
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent	غاب القط العب يا فار

2. L'étude des proverbes en langue française et en langue arabe.

2-1-L'étude grammaticale des proverbes.

À ce point, nous mettons en application les normes grammaticales sur les proverbes arabes et français. Par la suite, nous présenterons les composantes essentielles identifiées qui caractérisent les proverbes français et arabes sur le niveau grammatical.

2.1.1. Formes des phrases.

En effet, les proverbes se manifestent sous variées formes. Ils ont à la fois une forme simple, une forme complexe et forme averbale. Ce que nous allons mettre en évidence est l'analyse des proverbes français et arabes.

A- forme simple.

C'est une phrase unique (groupe nominal + groupe verbal).

Exemple:

Les murs ont des oreilles.

للجدران اذان

Nous avons remarqué que le proverbe arabe ne conserve pas la même forme du français, le proverbe français se présente sous une forme simple tandis que celui du proverbe arabe se présente sous une forme averbale.



B- Forme complexe.

Elle se produit lorsque deux phrases sont juxtaposées par une préposition de coordination.

Exemple:

La parole est d'argent mais le silence est d'or .

إذا الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

Nous avons remarqué que les deux proverbes présentent la même structure. Ils adoptent une forme complexe (binaire).

C- Forme averbale.

la phrase averbale est une expression dépourvue de verbe.

Exemple:

Après la pluie, le beau temps.

ما بعد الضيق إلا الفرج

Nous avons observé que les deux proverbes ont la même forme averbale, ils ne comportent pas de verbe.

2.1.2. Formes de phrases utilisées pour exprimer les proverbes :-

Trois formes de phrases peuvent être utilisés pour exprimer les proverbes:

A- Les proverbes qui se présentent la phrase nominale.

La phrase nominale est construite en fonction du nom.

Exemple :

Les murs ont des oreilles

للجدران اذان

Nous avons remarqué que la structure de phrase nominale dans le proverbe français est : (Sujet + verbe + COD).

Dans le proverbe arabe, la phrase nominale se compose d'un ensemble de mots.

B- Les proverbes qui se présentent l'énoncé verbal.

Exemple:

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

غاب القط العب يا فار

Il est évident que les deux proverbes portent un verbe.

C- Les proverbes qui se présentent la phrase non- verbale.

C'est la phrase dont la structure ne porte pas de verbe, elle compose généralement à un groupe de mots.

Exemple:

Tel père tel fils.

ذاك الشبل من ذاك الاسد

2.2. La compréhension sémiotique de deux proverbes français et l'arabe.

Dans cette étape, nous allons analyser les proverbes français et arabe en prenant en considération leur signification sémantique.

-Le premier proverbe: (Il ne faut pas allonger la jambe plus loin que ne peut aller la couverture).

Le sens clair indique qu'il est important de ne pas laisser nos jambes en dehors de la couverture.

Dans son sens informulé, ce proverbe met en évidence l'importance d'être content de sa existence et de comprendre comment la gérer, que l'on dépense beaucoup d'argent ou de peu.

Donc, on ne doit pas acheter des choses qui ne nous profitent pas.



Ce proverbe est connu dans les deux langues, les mêmes mots sont employés (allonger, jambe, couverture). Selon nous, ce proverbe est d'origine arabe car il est devenu populaire dans les pays arabes, chaque façon étant adaptée aux mots du pays. C'est pourquoi il est connu dans la péninsule arabique. Cependant, au Soudan, il est différent : on dit qu'un homme étend son pied autant qu'il se couvre, tandis qu'en Libye, on dit : « Selon ton lit allonge tes pieds ». Au Liban, il est coutume de dire : « En fonction de ton lit, allonge tes pieds », tandis qu'au Maroc, on dit : « Tendez vos pieds jusqu'à ce que vos pieds soient noués ».

Le deuxième proverbe: (La parole est d'argent mais le silence est d'or).

On remarque que le proverbe est connu chez les français et les arabes, il fait la comparaison de la parole à l'argent et le silence à l'or, soulignant la valeur du silence. En d'autres termes, le calme est souvent plus significatif que la parole. En effet, le calme est généralement utile pour dissimuler des discussions qu'on refuse de faire en raison d'éventuelles conséquences.

-Le troisième proverbe : (les murs ont des oreilles).

Ce proverbe illustre l'impact de faire attentif et de ne pas donner la conscience à tout le monde. L'image culturelle date jusqu'au 17ème siècle, pendant le temps de guerre où la vigilance et la infidélité étaient présentes, ce qui nécessitait une vigilance constante quant à ce que nous disions..

Il est donc clair que ce proverbe provient d'une tableau associée au commencement de la guerre, puis à la vie courante et ordinaire, qui s'accompagne d'un sens de la sagesse, sous forme d'un conseil indirect. La traduction de ce proverbe en arabe se concentre sur le même concept, à savoir la vigilance derrière les murs, qui est également inspiré de la vie sociale.

-Le quatrième proverbe : (La mort des loups, c'est la santé des brebis).

On observe que ce proverbe est identique dans le français et l'arabe

Le mot « mort » présente le malchance du loup.

Le mot « santé » présente sûrement la liberté de l'adversaire.

Les malheurs sont inévitables et personne n'en est à l'abri, et la personne intelligente et perspicace est celle qui profite des expériences des autres.

Combien de personnes ont été frappées par le malheur après avoir vécu une vie confortable.

Le cinquième proverbe: (Quand le chat n'est pas là, les souris dansent).

Depuis les premières versions de la formule, le sens de ce proverbe n'a pas évolué : Dès que l'autorité et le pouvoir s'éloignent, ceux qui lui sont soumis prennent leurs aises et en profitent pour s'amuser sans crainte de représailles. On ne sait pas exactement l'origine précise de ce proverbe, pourtant il est mentionné au XVIe siècle. Une forme similaire existait au XIIIe siècle : "Là où le chat n'est pas, la souris s'y dévoile".

Le sixième proverbe : (la nécessité est la mère de l'invention).

Effectivement, c'est utile de découvrir des solutions qui nous pousse à concevoir de nouvelles solutions. Il est évident que les deux utilisant les mêmes termes. Ce proverbe reprend les termes identiques . C'est le besoin qui produit la création.-

Les résultats obtenus.

En analysant les proverbes français et arabes, nous avons obtenu le résultats suivants :

Tout d'abord, en ce qui concerne le niveau grammatical, nous avons remarqué que les deux apprécient l'emploi de forme nominale.

En effet, la plupart de ces proverbes sont des phrases nominales.



Ensuite, sur le niveau sémantique, nous avons remarqué qu'il y a des proverbes français et arabes qui présentent le même emploi, ils emploient des formes et des mots semblables, comme :

- Les murs ont des oreilles.

للجدران اذان

- La nécessité est la mère de l'invention .

الحاجة ام الاختراع

Par conséquent, on constate que certains proverbes présentent des situations différentes et des mots similaires comme:

- Après la pluie, le beau temps. ما بعد الضيق الا الفرج

Conclusion générale

Le proverbes français et leur traduction en arabe joue un rôle très indispensable dans notre vie car elle permet de présenter de autres cultures notamment faire connaître notre culture aux autres peuples.

Notre étude visait à montrer les similitudes et les différences présentées dans les proverbes français et leurs équivalents en arabe.

Il est possible de résumer ce que nous avons étudié dans notre travail. Notre travail porte le titre suivant : **Proverbes français et leur traduction en arabe au niveau grammatical et sémantique.**».

Dans la première partie, nous avons exposé diverses définitions fournies au concept de « proverbe », ce qui nous a semblé difficile de donner une signification précise et précise au dicton.

Par ailleurs, le proverbe présente diverses rôles. Il contribue également à calmer l'esprit humain et réduire les conflits.

Ensuite, nous avons exposé la nécessité de traduire des proverbe .

Puis, nous avons présenté les notions de traduction, de sens et d'équivalence puis décrire les diverses formes d'équivalence et la théorie de l'équivalence.

Dans la partie pratique ,nous avons fait d' analyse aux proverbes français et arabes . Alors, nous avons appliqué la méthode comparative afin de les expliquer sur le niveau grammatical et sémantique. Nous avons découvert que le proverbe peut utiliser trois formes (simple, binaire, averbale) mais en analysant les proverbes français et arabes, nous avons observé que ces deux derniers ne peuvent pas toujours conserver la même forme.

Ensuite, sur le niveau sémantique, nous avons remarqué dans la liste des proverbes étudiés qu'il y a une certaine similitude .

Donc, le proverbe représente une richesse culturelle et un patrimoine précieux de nos ancêtres pour les nouvelles générations.

Pour conclure, nous souhaitons que ce travail réponde à toutes les questions soulevées dans l'introduction et qu'il donne des avantages pour des recherches plus approfondies dans ce secteur.

Bibliographie

- Antonia Lôpez. Le proverbe : une forme brève pour de multiples vérités. Université Paris Nanterre.Crisol, sérienumérique –1-14. 2021.

-George KLEIBER. « Sur le sens des proverbes ». In Langages, n°139, septembre 2000.

-Idriss EL OUAFA. Le proverbe : de la traduction à la communication . Insaniyat n° 67, janvier – mars 2015.



- Kern, R. (1994).« The Role of Mental Translation in Second Language Reading». Studies in Second Language Acquisition, vol16l.
- L'équivalence juridique: Analyses des traductions au sein de la l'accorde Libre-Echangenord-Américan(Alena). Thèse Présentée à la Faculté des études supérieures de l'Université Laval pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.)2003
- Menasri Hind. Pour une étude sémantico-pragmatique de trente proverbe métaphoriques. Université Kasdi Merbah. Ouargla. Mémoire de Master. 2016.
- Marzieh Athari Nikazm. La culture et les points de vue dans les proverbes français et persans. De la sémiotique à la sémantique linguistique. Université d'Orléans, Thèse de doctorat. 2021.
- Muthuvel K, Kumarvel K. Les analyses rhétoriques des proverbes français. International journal of multidisciplinary Research and development. www.allsubject journal.com. Volume 4; Issue 7; July 2017; Page No. 119-123.
- NIDA, Eugène.A.et Charles, R, TABER. « Theory and practice of translation », Leiden, Brill, 1976,
- NOUSSAYBA Djeghoubbi . La contextualisation des proverbes populaires : pour une étude pragmatique des usages au niveau de la Daïra de Taibet. Master 2. 2019.
- PINEAUX Jacques. Proverbes et dictons français, collection « que sais-je ? », presses universitaires de France, Paris. 1973.
- Thi Huong Nguyen. De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus des proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien. UNIVERSITE PAUL-VALERY– MONTPELLIER III. Thèse de doctorat. 2008.
- Un texte fondamental dans les sagesses égyptiennes, il est suivi d'autres enseignements dont ceux d'Ani (environ -1550) et d'Aménémopé (environ -1000). Ces textes influencent, entre autres, les sagesses chrétiennes.
- Grand Larousse Encyclopedique, Vol. IX, Librairie Larousse, Paris, 1982
- Nouveau petit Larousse 1972. 17 rue de Montparmasse,et boulevard Raspail, 114.Paris V1^e.
- Proverbe. NOUVEAU LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE. Paris: LAROUSSE. Volume I, 2002.
- Robert Dictionnaire D'Aujourd'hui. Imprimé en France N^o d'Imprimeur :53340 Dépôt légal: Juin 1991.
- <https://fr.wiktionary.org/wiki/proverbe>. Consulté à 10 octobre 2024, à 16h18.
- <https://www.intertranslations.fr/les-differents-types-de-traduction/> Consulté à 02 octobre 2024, à 20h00.
- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/equivalence> Consulté à 20 octobre 2024, à 20h00.
- <https://www.larousse.fr>. Consulté à 10 octobre 2024, à 21h00.



الفهرس

الصفحة	اسم الباحث	عنوان البحث	رت.
1-9	Hajer Mohammed farina Salem Husein Ali Almadhun Aimen M. Rmis Ramadan Faraj Swese	Database Security Issues and Challenges in Cloud Computing (Review)	1
10-23	حسين ميلاد أبوشعالة	جماليات الاقنعة والرموز الافريقية	2
24-35	رجعة سعيد محمد الجنقاوي عائشة مصطفى المقريف الهام محمد علي أبوستالة	الإمكانيات المائية في منطقة مسلاته وأهم المشكلات التي تواجه قطاع المياه فيها	3
36-42	رضا الصادق الرميح عصام امحمد الرثيمي عبدالرحمن عبدالسلام المنفوخ	تأثير الذكاء الاصطناعي في تقليل تكلفة البناء الحديث	4
43-60	زهرة أحمد يحيى نورية عمران أبو ناجي	الخطاب الموجه إلى الرسول صلى الله عليه وسلم دراسة نحوية وصرفية وبلاغية لآيات مختارة من القرآن الكريم	5
61-70	سالم مفتاح إبراهيم بعوه إسماعيل عاشور عبدالله بن صليل	الأصول الدعوية للتصوف وأثرها في تقويم السلوك	6
71-82	محمد يوسف اقتير سعاد علي محمد الشكيوي	دراسة السعة الحرارية لنظام فريمغناطيسي مختلط من الرتبة (5/2 و 7/2) باستخدام نظرية المجال المتوسط	7
83-96	فتول سالم الله عبد سعيدة	بعض الأسباب الاجتماعية المؤدية للطلاق في المجتمع الليبي "دراسة ميدانية بمدينة الخمس"	8
97-104	عائشة حسن حويل	تنمية المهارات الحسابية باستخدام لعبة تعليمية إلكترونية للصف الأول الابتدائي (تطبيق فلاش للعمليات الحسابية أنموذجاً)	9
105-112	عبد الرحمن بشير الصابري إبراهيم عبد الله سويبي أوبوكر أحمد الصغير سالم علي سالم شخطور	قوة النص في ارتباطه بالمعنى في قوله تعالى: ﴿وَحَضَّمْتُم كَالَّذِي خَاضُوا﴾ أنموذجاً دراسة تحليلية وصفية	10
113-121	عبد المنعم امحمد سالم	مفهوم الدولة عند هيجل	11
122-131	عبد المهيم الحصان	Beyond the Screen: Challenges Faced by English as Second Language (ESL) Tutors in Teaching Online ESL to Koreans	12
132-154	عثمان علي أميمن	التنمر المدرسي وعلاقته ببعض المتغيرات لدى طلاب المرحلة الثانوية: دراسة إيميريقية	13
155-163	عبد المولى محمد الدبار	اختلاف النحاة في إعراب بعض آيات من سورة البقرة وأثره على المعنى	14
164-168	علي عبد الرحمن إبراهيم الفيتوري	تدبر وبيان، في لفظة اقرأ في القرآن	15
169-172	Hind Mohammed Aboughuffah Fenny Roshayanti Siti Patonaha	Enhancing Critical Thinking and Learning Outcomes Through Flipped Classroom Strategy in Biology Education	16
173-179	علي سلامة العربي نواره صالح موسى عمر حسين أبوغرارة	الرؤية السردية في رواية نزيه الحجر لإبراهيم الكوني	17
180-187	فتحبة علي جعفر	مفهوم الذات وعلاقته بالتوافق النفسي لدى طلبة التعليم الثانوي	18
188-193	فرج الصديق علي إشميلة	الأسس الشرعية لدور الشباب في ترسيخ ثقافة التسامح لتحقيق الأمن والسلم في المجتمعات	19
194-205	لطيفة علي الكيب ربيعة المبروك سويبي	علاقة ممارسة النشاط البدني الرياضي باضطرابات الاكل لدى مريضات السكري ببعض مراكز المرأة بطرابلس	20
206-213	مروة الهادي أحمد الصاري هديل عبد الفتاح أبو بكر حمير أميرة صالح مفتاح التركي	تحديد العوامل المؤثرة في نسبة الأكسجين لمصاب فيروس كورونا (كوفيد 19) باستخدام نموذج الانحدار الخطي المتعدد	21
214-221	ملاك حسن القاضي	البلاغة بين الأصالة والتأثر (الترجمة) وعلاقتها بتطور الفكر البلاغي	22
222-232	ميلاد سالم المختار مغراف	دور القيادة الالكترونية في تحسين أداء العاملين دراسة ميدانية علي العاملين بصندوق الضمان الاجتماعي فرع سوف الجين- بني وليد-ليبيا	23



233-243	خيرية عبد السلام عامر ناصر مختار كصارة	استخدام الحوسبة السحابية لتطوير خدمات المعلومات في المكتبات الجامعية	24
244-250	نجاة محمد المرابط نجاة صالح يحي	الاختبارات التحصيلية وأهميتها في العملية التعليمية	25
251-260	Najah Abdullah Albelazi Milad Ali Abdoalsmee	Sing, Learn and Grow; The benefits of English Educational Songs in the Nursery stage	26
261-275	نعيمة رمضان محمد أبو ناجي	دور مواقع التواصل الاجتماعي في التغييرات السياسية في المنطقة العربية	27
276-283	Zuhra Bashir Trabalsiy Nuri Salem Alnaass Mabruka Hadya Abubaira	Detections of The Presence of Aflatoxin Secreted Fungi in Some Foods Traded in The Markets of The City of Al Khums, Libya	28
284-300	حنان عيسى الراشدي نادية عبدالله التواتي الحراي وفاء عتيق عتيق	مستوى الوعي البيئي لدى أساتذة وطلاب كلية الآداب والعلوم قصر الأخبار بظاهرة الاحتباس الحراري	29
301-312	عطية صالح علي الربيعي	الغزل الأثوثي " غلبة العباسية أنموذجاً"	30
313-318	Abdalkareem Abdalsalam Benmustafa Najah Abdalhamid Aljoroushi	Foreign Language Planning: A Case Study of Program Planning at the Faculty of Languages and Translation at Misrata University	31
319-333	Abdussalam Ali Faraj Mousa Hamza Ali Zagloom	The Effectiveness of Implementing Language-Based Approaches to Enhance EFL Students' Literary Competence: A Case Study of Teachers at the Faculty of Education, Elmergib University, Libya	32
334-339	Ali Ali Milad Mohammed Abuojaylah Albarki Aimen Abdalsalam KleeB	Design a model for Teaching Management Information Security System in various faculties of Libyan Universities	33
340-350	Ali S R Elfard	Dimension Functions On Topological Spaces	34
351-358	Abduladiem Yousef	Calculate Petrophysics Properties for Gir Formation (Facha Member) in Dahab Field- NC74, Sirte Basin	35
359-362	Ebtisam. A. Eljamal Huda Ali Aldweby Entesar. J. Sabra	Certain Subclasses of Analytic Functions Defined By Using New Integral Operator	36
363-367	Fathi Abuojaylah Abo-Aeshah	Study efficiency of biosorbent materials (pomegranate and fig leaves) in removing of Zinc from aqueous solution	37
368-378	Fatma A. Alusta Milad E. Drbuk	Inclusion Relations For K-Uniformly Starlike Functions Defined By Linear Operator	38
379-393	Ebtehal El-Ghezlani Fatma Kahel	Study of Pantoprazole and Omeprazole to Effect in the Treatment of Acute Gastric Ulcers and Reflux Esophagitis	39
394-400	ناجي سالم عبد السلام السفاقي محمود محمد محمود زربيط	الألعاب الالكترونية وأثرها على ممارسة السلوك العدواني لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية من وجه نظر الأمهات المعلمات. (دراسة ميدانية على بعض المدارس الابتدائية بالفرع الغربي بمدينة زليتن)	40
401-415	Ismail Elforjani Shushan Salah Eldin M. Elgarmadi Emad Eldin A. Dagdag	Mineral Precipitation Aspects within Sidi-Essaid Formation (Upper Cretaceous) Located at Sidi-Bujdaria Village, Wadi Gherim, Ghanema, NW Libya.(Part-1)	41
416-426	Khiri Saad Elkut	The Difficulties Facing Undergraduate Students in Writing Research Graduation Projects. Students' / Teachers' Perceptions and Attitudes	42
427-438	Moamer Mohamed Attallah	Proverbes français et leur traduction en arabe au niveau grammatical et sémantique.	43
439-451	Salaheddin Salem A.Elheshk Najla Mokhtar Elmusrati Abdalftah ali m. Abuaysha	استخدام نظام تنبيه وتسجيل المخاطر في المصرف الاسلامي الليبي (فرع الخمس)	44
452-458	محمد فتحي محمد قدقود	أثر اللون في الشعر العربي (بشار بن برد أنموذجاً)	45
459-470	أسماء إشتيوي العيان فاطمة علي التير سميرة عمر الدوفاني	أثر المحددات المباشرة على الخصوبة في ليبيا للسنوات 2007،2014	46
471-481	الصادق سالم حسن عبد الله	أثر اللغة التركية في اللهجة الليبية	47



482-495	الظاهر سالم العامري عائشة فرج القطاع سهام عادل القطاع	بعض آراء الأخصف النحوية في باب المرفوعات	48
496-504	الوليد سالم إبراهيم خالد	دقة المفردة القرآنية في الدلالة على الأحكام التشريعية (مفردات من آيات النكاح والحدود أنموذجاً) "دراسة فقهية مقاصدية"	49
505-517	أمنة جبريل سليمان المسلاقي	القصة الشعرية في شعر المعتمد بن عباد	50
518-525	AMNA M. A. AHMED	On Some Types of Dense Sets in Topological Spaces	51
526-540	أميرة عبدالله الطوير	أثر استراتيجيات إدارة الأزمات الحديثة على الأداء الوظيفي من وجهة نظر القيادات الإدارية لشركة الأهلية للإسمنت المساهمة	52
541-547	أميمة سعد اللافي فاطمة يوسف اخميرة	أساليب المعاملة الوالدية ودورها في إحداث المرونة النفسية لدى الابناء	53
548-561	إنتصار علي ارهيمية وفاء محمد محمد العبيد	أسلوب تحليل الانحدار الخطي لدراسة أثر الحكومة المؤسسية على الحد من الفساد الإداري	54
562-571	إيمان حسين عبد الله علي بشير معلول حنان إبراهيم البكوش	دراسة إحصائية لتنبؤ بأعداد مرضى السكر باستخدام منهجية بوكس وجنكيز (دراسة تطبيقية)	55
572-580	تهاني محمود عمر خرازة	تحليل معدلات ظاهرة البطالة في منطقة المرقب عن العامين (2013 - 2022م)	56
581-590	جمال محمد الفطيسي	منهج الشيخ عبدالسلام أبو ناجي في بيان أدلة الأحكام من خلال كتابه أصول الفقه	57
591-593	حميدة علي عمر ابوراس	تحليل مطيافية التشتت الخلفي لراذرفورد لزراعة الفضة على كريد السيليكون متعدد البلورات	58
594-606	حنان سعيد علي سعيد عائشة سالم اطيرجة عفاف محمد بالحاج	أسباب ظاهرة التنمر المدرسي من وجهة نظر الأخصائي الاجتماعي، والمرشد النفسي في بعض مدارس التعليم الأساسي	59
607-611	حواء بشير عمر بالنور	"إدّئ" في اللغة العربية	60
612-622	خيرية عمران كشيبي	العنف ضد المرأة من منظور نفسي	61
623-630	عبدالحميد مفتاح ابو النور حنان فرج ابو علي	واقع التعليم الالكتروني في مؤسسات التعليم العالي بين (طموحات التفعيل - التحديات)	62
631-638	نور الدين سالم رحومه قريع	مفهوم السلطة السياسية عند ميكافيللي (دراسة تحليلية نقدية)	63
639-650	يونس مفتاح الزايدي وليد فرج نعيمات محمد اسماعيل ابوصلاح أحمد علي إبراهيم البكوش ابوبكر الشريف الشيبلي	دراسة التغيرات الوظيفية في كبد وكل ذكور الارانب المعاملة بعقار الأيبوبروفين Olive Oil ومدى التأثير الوقائي المحتمل لزيت الزيتون Ibuprofen	64
651-659	بنور ميلاد عمر العماري	ظاهرة البطالة في المجتمع الليبي ودور الخدمة الاجتماعية في التعامل معها	65
660-669	خالد محمد الشريف	أثر رأس المال البشري على ربحية المصارف التجارية دليل تجريبي من المصارف التجارية العاملة في الأردن	66
670-680	عبدالحميد إبراهيم سلطان	في ترشيد الفكر ومحاربة التطرف الفكري دور الوسطية	67
681-693	مها المصري محمد أبورقيقة	المرونة المعرفية للمرشد التربوي ودورها في نجاح العملية التعليمية	68
694-706	عبدالخالق محمد الربيعي	Case Study: Investigating The Effect of Teaching Prewriting stage on Students' Writing Quality	69
708-714	زينب محمد العجيل أبوراس	الظروف التي تضاف إلى الجمل وجوباً "بناؤها واستعمالاتها"	70
715-722	سناء امحمد السائح معتوق	Considering the impact of peer observation on teacher's development	71
723-729	عطية رمضان الكيلاني عبدالسلام صالح أبوسديل ميلود الصيد الشافعي	التعريف بالطفيليات التي تصيب أسماك الهامور الداكنة (Epinephelus marginatus) المصطادة من شواطئ مدينة الخمس - ليبيا	72
730-742	مختار حسين حسن محمد حسن ماخذي	"التوافق بين شيخ الإسلام ابن تيمية ومحققي الأحناف في المسائل المتعلقة بالإيمان بالله وتوحيد الألوهية: جمعا ودراسة"	73
743-758	سليمان امحمد بن عمر	حكم الاتجار بماء زمزم واستخدامها في إزالة النجاسة وما يتعلق بها من آداب	74



759-771	Ragb O. M. Saleh	Simulation and Comparison of Control Messages Effect on AODV and DSR Protocols in Mobile Ad-hoc Networks	75
772-777	Ghayth M. Ali Ilyas A. Salem Fathalla S. Othman Abdulati Othman Aboukirra Ayiman H. Abusaediyah Ashraf Amoura	INVESTIGATING THE EFFECT OF ALKALINE TREATMENT ON THE PHYSICAL CHARACTERISTICS OF HAY-EPOXY COMPOSITES	76
778-785	نهلة أحمد فرج محمود أحمد آدم عبد الكريم عيسى	تحسين أداء الشبكة المحلية (LAN) بكلية العلوم صبراتة باستخدام الشبكة المحلية الظاهرية (VLAN)	77
786-791	Reem Amhemmed Masoud	Evaluation of the efficacy of leave Extract of Ziziphus spina-Christi against three Bacterial species	78
792-799	Ruwida M. Kamour Zaema A. El Baroudi Taha H.Elsheredi	Saffron Adulteration: Simple Methods for Identification of Fake Saffron	79
800-813	فريال فتحي محمد الصياح	مدى ممارسة معلمي القسم الادبي للكفايات التعليمية الضرورية لتدريس مادة علم النفس العام في المرحلة الثانوية لبعض مدارس تعليم الساحل الغربي	80
814-824	سعاد صالح بلقاسم ايناس محمد ميلاد	استخدام مواقع التواصل الاجتماعي في العملية التعليمية ومدى فاعليتها لدى الطلبة (دراسة ميدانية على طلبة كلية تقنية المعلومات الخمس /بلدية الخمس) (الواتساب نموذجاً)	81
825-832	ذكريات عبد المولى سالم العيساوي	حل مشكلة التخصيص الضبابي بطريقة التصنيف للأعداد الضبابية الرباعية	82
833-851	عباس رجب عبدالرحيم	النظام البازيليكي للكنائس البيزنطية دراسة أثرية تطبيقية للكنيسة الشرقية بقورينا "شحات"	83
852-860	محمد نجم الهدى	المكتبات الرقمية ودورها في نشر علوم السنة النبوية: دراسة تحليلية	84
861-875	Munera Shaili Asaki	Using electronic resource mobilization to develop mathematical thinking skills among higher institute students.	85
876-881	Hend ALkhamaesi ALmabrouk ALhireereeq	Evaluation of some Chemical components of the ground water in four regions of Tourist area	86
882-905	مبروكة سعد أحمد علي	المخاطر العقدية في الإعلام الغربي وإهانتته للمقدسات الإسلامية وموقف الإسلام من ذلك	87
906-924	صالح رجب أبوغفة	دراسة اضطرابات النطق وعلاقتها بالخلل الاجتماعي لدى الأطفال ودور الاختصاصي الاجتماعي في الحد منها (دراسة ميدانية بمدرسة الصم والبكم وضعاف السمع بمدينة زليتن)	88
925-935	نور الهدى نوري مجير	عناية أهل الأندلس بالنظافة وصحة البيئة	89
936-950	عبد الرؤوف محمد عبد الساتر الذرعاني	كان وأخواتها في الشعر العربي (ديوان المعتمد بن عباد أنموذجاً)	90
952-957	حنان عبد السلام علي سليم سعاد إبراهيم الهرم	توظيف الأنظمة الالكترونية في المجال الصحي (إنشاء نظام الكتروني لأحد صيدليات مدينة زليتن)	91
958-977	محمد زكريا	" نماذج من أحاديث كتاب الفزْدُوس بِمَأْثُورِ الْخَطَابِ " لِأَبِي سُجَاعٍ، شَيْرُؤَيْهِ بُنْ شَهْرَدَارِ الدِّيْلَمِيِّ (445-509هـ)، تحقيقاً ودراسة"	92
978-989	نورية محمد الشريف	ظاهرة تراكم وتكدس النفايات الصلبة (القمامة) في منطقة سوق الخميس / الخمس	93
990-1004	Ahmide Emhemed Daw Altomi Zahia Kalifa Daw Musdeq	Vitamin D deficiency and its effect on human health in the city of Al-Jamil	94
1005-1014	محمود محمد رحومة الهوش	حصة التربية البدنية وعلاقتها بالتحصيل الدراسي لدى تلاميذ المرحلة النهائية للتعليم الثانوي ببلدية العجيلات	95
1015-1031	عبد المنعم منصور الحر	التحديات الإيرانية وتأثيرها على الأمن القومي السعودي "دراسة تحليلية للنزاع في اليمن خلال الفترة من 2011 إلى 2014"	96
1032-1040	Fuzi Elkut Sabri M. Shalbi	A Review of mAs Optimization Strategies in CT Imaging: Maximizing Quality and Minimizing Dose simultaneously	97
1041-1049	Mostafa Omar Sharif Adel Omar Aboudabous	An overview of fish muscle physiology, omics, environmental, and nutritional strategies for enhanced aquaculture	98
1050-1058	أنيس محمد عبد الهادي الصل	دلالات صدق وثبات مقياس الطفل التوحدي على البيئة المحلية لمدينة مصراتة_ ليبيا للأعمار من (3 _ 10) سنوات	99



1059-1067	Abdaladeem Mohammad Hdidan	The Role and Effect of AI in Translation	100
1068-1077	علي معتوق علي صالح	التعزيز في الشريعة الإسلامية وتطبيقاته في القانون الجنائي المعاصر: دراسة تطبيقية على القانون الليبي	101
1078-1083	Hana Wanis Elfallah Hnady Hisham Alsiywi	Antagonistic Activity of Rhizobium sp Against some Human Pathogenic Microorganisms	102
1084-1089	Fuzi Mohamed Fartas Ramdan Ali Aldomani Ahmed Mohammed Mawloud Alqeeb Galal M. Zaiad	Determination of Arsenic and Cadmium in the Seawater Samples using Atomic Absorption Spectrometry	103
1090-1096	عبد السلام صالح علي انبيص مصعب مفتاح محمد الشريف	" التحديات التي تواجه الأندية الرياضية بمدينة الخمس في تشكيل فرق كرة اليد "	104
1097	الفهرس		